

σελευκίῳ, ὡτ' ἔδδ' же ὡπλῆσα ἐκ κύπρου⁶; Βίγωναδέζηνη же быбше ἐσὶ, ἢ τῆν προίῃσα πῆψ⁷; Церкῳβнаа быбша ὄχеса, μνωγμζ ὡβερζότε ὄчи, ἐндѣти добротѣ недомысленнѣю, бѣговнднн оуѣтннцы бѣжѣтвеннагѣ слова⁸; вѣхѣз вѣка, ѣкѣ дождѣ ἐκ нѣсѣ на рѣно снѣде, ἢ вполчнса насѣ радн, быбз чѣвѣкз⁹; Вз рѣтвѣ дѣвство сохранила ἐσὶ, во оуспѣннн мѣра не ѡстабнла ἐσὶ, бѣе, прѣстабнласа ἐσὶ кз жнвотѣ, мѣтн ѣщи жнвотѣ: ἢ мѣтвамн твоѡмн нѣбавлѣешн ὡ смѣртн дѣшы насѣ¹⁰; ἢ нѣкѣтн мѣжз хрѡмз ὡ чрѣва мѣтере своѣа сѣн, носѣмь быбаше, ἐгѡже полагахѣ по вѣа днн прѣд дѣвѣрѣмн церкῳбнымн¹¹; ѣще ты ѣдѣн сѣн, ѣзычѣскн ἂ не ѣдѣнскн жнвѣешн, почтѡ ѣзыкн нѣдншн ѣдѣнскн жнтельствѡвати¹²

Как видно из следующей группы примеров, в собственно причастном значении, т.е. когда причастия относятся к существительному или местоимению (часто в косвенных падежах), в предложении являются определением, почему и называются также «определятельными причастиями»¹³ мы находим формы всех причастий - быбшнй, ѣщнй, ѣдѣщнй. Таких примеров очень много. Обычно в этой функции употребляются полные формы причастий: Чаю вѡскрѣнѣа мѣртвыхѣ: ἢ жнзнн ѣдѣщагѣ вѣка, ѣмннѣ¹⁴; ἢ збравнѣ сѣтѣхѣ сѣмнѣсѣтн ѣптѡлз, дврѡдѣа ἐпѣпа тѣрска, мѣжа дрѣвна ἢ бѣгѡсѣна, ἢ мѣченнка быбша во врѣма лѣкннѣа ἢ квнстантннѣа цѣрѣн¹⁵; Бѣга зѣченшла насѣ радн быбшагѣ чѣвѣка, чтѡгѡ оуѡмон, чѣта, вѣ дѣнь ѣдѣа насѣ оуѣдѣрнтн, мнѡгѣа согрѣшнѣвшнхѣ ἐмѣ¹⁶; Чѣтнѣншѣю хѣрѣбѣмз, ἢ слѣвнѣншѣю бѣз' сравнѣнѣа сѣрафѣмз, бѣз' нѣстѣнѣа бѣа слова рѡждшѣю, ѣщѣю вѣѣ тѣа велнчѣемз; Вѣѣмз ѣщымз вѣ рѣмѣѣ, возлѡблѣннмз бѣѣ, зблннмз сѣтѣмз¹⁷. Заслуживает внимания единственный случай употребления краткой формы для причастия ѣдѣщнй: Нѣнагѣ крѣга ἢ вѣсѣа тѣвѣрн гѣѣ прѣдѣѣднй тѣа, ὄѣѣ ѣлѣжѣе, ѣдѣща пѣстырѣа добрѣа, вѣѣрн тѣѣѣ пѣствѣ словѣснѣю, ѣкѣ ѣдннз чѣвѣколѡбѣцз¹⁸. По-видимому, здесь перед нами не определятельное значение, а, скорее, то, которое имеют причастия в конструкциях с двойным винительным, когда причастия являются предикативными единицами, что отражает и перевод этих конструкций на русский язык придаточными предложениями, в которых причастие переводится личной формой глагола (в нашем примере: «... Господь, знавший, что ты, отче Алексее, будешь пастырем добрым»). Т.е., перед нами предикативное значение или предикативное употребление причастия, как и у рассматривавшихся выше обстоятельственных причастий.

Таким образом, оказывается, что причастие ѣдѣщнй употребляется только в собственно причастном значении как определение, а в деепричастном значении, в функции деепричастия вообще не представлено. Эту функцию, по-видимому, берет на

⁶ Деян 13, 4

⁷ Деян 27,36

⁸ Минея, 8 апреля, канон апостолам, песнь 3, тропарь 1. Месячные минеи цитируются по изданию Сретенского монастыря. М., 1996-1997

⁹ Минея 22 августа, канон 1, песнь 9, ирмос

¹⁰ Тропарь Успению

¹¹ Деян 3,2

¹² Гал 2,14

¹³ Иеромонах Алипий (Гаманович). Грамматика ... С. 217, 220-221.

¹⁴ Символ веры

¹⁵ Апостол. Избрание семидесяти апостолов... Надписание

¹⁶ Минея 26 сентября, канон, песнь 1, богородичен.

¹⁷ Рим 1,7

¹⁸ Минея 12 февраля (Святитель Алексей), утренняя, канон, песнь 3, тропарь 1

себя в некоторых текстах форма **бѣдѣчн**, возможно, именно как деепричастие и будет определена его частеречная принадлежность в словарной статье **бѣдѣчн**. Нельзя не отметить, что в данном случае и значение этого деепричастия, естественно, тоже указывает никак не на будущее время, а просто на одновременность основному действию или состоянию, что обычно для деепричастий. И здесь оно оказывается синонимичным причастию **бѣдѣчн**, **бѣдѣчн** в деепричастном значении. Но если нормальные церковнославянские причастия **бѣдѣчн**, **бѣдѣчн** употребляются во всех исследуемых текстах (от Октоиха и Миней до Службника, Добротолюбия, Алфавита духовного и т.д.), то **бѣдѣчн** не употребляется в основных богослужебных книгах.

II

Наверное, имеет смысл и в дальнейшем как-то замечать, фиксировать такие особенности современных церковнославянских текстов русского извода. Интересный материал дает в этом отношении наблюдение над группой слов с корнем **блѣд-**. Для каждого из этих слов едва нашлось во всем огромном корпусе текстов по одному примеру. В современных богослужебных книгах они последовательно заменяются синонимами. В качестве примера может послужить одна из словарных статей..

блѣднѣый, **блѣднѣз** (прил.)¹⁹.

1. лживый, лжец ; ложный, пустословный, фальшивый; :

Прѣидѣте, честнѣю глѣвѣ ѿсѣченнѣю мечѣмъ крѣтителевѣ ... почтѣмъ, ѿже **блѣднѣый ѿрѣдѣ дрѣвѣ прѣдѣсѣче**²⁰ — в современном издании²¹ **прѣлюбоуѣн**.

блѣднѣа ѿсѣкѣз ѣснѣ ѿчѣнѣа бѣдѣ, ѿ ѿчѣнѣа ѣснѣ всѣмъ трѣцѣ ѣвѣ²² — в современном издании **лжнѣа**.

Тѣ слѣднѣнѣхъ лѣсѣ ѿблѣнѣа ѣснѣ, ѿрѣнѣа ѿчѣннѣвѣз **блѣднѣаго ѿ блѣднѣвѣца**²³ — в современном издании **блѣднѣа**.

ѣкатѣрѣно ... рѣнѣорѣвѣз ѿтолѣа ѣснѣ **блѣднѣа рѣчн, многѣстрадѣльнѣа**²⁴ — в современном издании **блѣднѣа**.

2. болтливый;

Единственный пример сохранения этого слова в современном издании²⁵: **Кѣпнѣ же ѿ прѣзднѣ, ѿчѣтѣа ѿбходѣтнѣ дѣмы, не тѣчѣю же прѣзднѣ, но ѿ **блѣднѣы** ѿ ѿплѣзѣнѣы, глѣбѣнѣнѣа ѣже не подѣбѣтѣз**²⁶

Таким образом, то, что удалось зафиксировать сначала при составлении словника, а затем при подборе примеров для соответствующих словарных статей, скорее всего, результат недосмотра издателей, которые в силу понятных причин, всячески стремились

¹⁹ Все примеры употребления данного слова — из служебных миней 1799г.

²⁰ Миней 24 февраля (Обретение главы Иоанна Предтечи), стихира на стиховне 1

²¹ Здесь и ниже примеры синонимов из издания: Миней. М: Московский Сретенский монастырь. Изд-во «Правило веры». 1996-1997

²² Миней 2 сентября, канон 2 (прп. Иоанна), песнь 6, тропарь 3

²³ Миней 29 сентября (прп. Кириака), канон, песнь 8, тропарь 3

²⁴ Миней 24 ноября, стихира на стиховне, слава

²⁵ Пример найден в издании: Апостол. М.: Издательство Московской Патриархии. 1989. Правда, это издание служебного Апостола, как и ряд последующих вплоть до 2010 г., были репринтными воспроизведениями богослужебных книг XIX в. Т.е. даже этот единственный пример на самом деле из богослужебной книги XIXв., что лишь подтверждает наша наблюдение о замене рассматриваемых слов синонимами в современных богослужебных книгах Русской Православной Церкви.

²⁶ 1 Тим 5,13

заменить, удалить, так сказать «искоренить» слова с этим корнем. Все эти слова спокойно находились на своем месте еще на рубеже XVIII-XIX вв., например, в служебных минеях 1799г. В словаре Дьяченко конца XIXв. 7 таких слов, в неизданном словаре Невоструева²⁷ середины XIXв. — 9. В словаре Бончева, который опирается на русские издания XVIII — начала XX в., находим 10 слов с этим корнем²⁸. У нас же поиск по современным изданиям дал для словника всего три слова, которые встретились буквально один или два раза, словно по недосмотру, и возможно лишь потому, что эти современные издания были репринтными воспроизведениями изданий конца XIX в .

III

В плане синонимии синтаксических конструкций рассмотрим следующие случаи.

В словарях выделяется для глагола **быти** употребление в роли глагола-связки, обычно в качестве примеров приводятся личные формы глагола, как и в современном русском языке. Но то же значение представлено:

(а) в инфинитивных конструкциях

— инфинитив с двойным винительным

ѿбѣ бо ꙗко ѿбѣда **быти тебе ѿгодѣнаго вѣча**, воздвѣгшаго **сѣго ѿ одрѣ**
болѣзненнаго²⁹; вѣрѣю **ѿна бжѣа быти ѿна хрѣта**³⁰;

— инфинитив с дательным

ѿще ли оумретъ мужъ сѣа, свободна **сѣтъ ѿ закона**, не **быти сѣ прелюбодѣице**,
бывшей мужѣ ѿному³¹

(б) в причастных конструкциях

— с двойным винительным

вѣдѣа твоѣ грѣхъ, благобѣнно мѣро благодѣтѣю ѿточѣа, прѣбне, ѿ проповѣдѣетъ
бгѣ, **бывша тѣа благобѣнне**, **сѣче свѣщенне**³²

— с дательным самостоятельным

Тѣмже оубо, **живѣ сѣщѣ мужѣ**, прелюбодѣица **бывѣетъ**, **ѿще бѣдетъ мужевѣ ѿному**³³

По крайней мере часть этих примеров, должна быть включена в словарную статью **быти**.

IV

При подборе примеров употребления причастий глагола **быти** в значении существительных оказалось, что таких случаев много и они достаточно разнообразны, пожалуй, многочисленнее и разнообразнее, чем можно было предполагать. Это обычно полные формы всех причастий глагола **быти** (т.е. **бывшій**, **сѣщій**, **бѣдѣщій**) среднего и реже мужского рода как в единственном, так и во множественном числе. Для причастий

²⁷ См.: Невоструев А.И., прот. Словарь речений из богослужебных книг. Издатели Н. В. Калужнина, М. Э. Давыденкова, О. Л. Стриевская, Е. Е. Серегина // Вестник ПСТГУ. III Филология. 2007. Вып. 4 (10). С. 171-193; 2008. Вып. 4 (14). С. 71-112; 2010. Вып. 1(19). С.29-84. Калужнина Н. В. О подготовке к изданию словаря церковнославянского языка прот. А. И. Невоструева // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2007. Вып. 3 (9). С. 173-179

²⁸ Архимандрит Атанаси Бончев. Речник на църковнославянския език. Т.1. София. 2002. С.16-19 (список сокращений, где указаны источники), 50-51.

²⁹ Минея 26 ноября, утренняя, канон, песнь 6, тропарь 2

³⁰ Деян 8.37

³¹ Рим 7.3

³² Минея 20 апреля, канон, песнь 3, тропарь 3

³³ Рим 7.3

среднего рода в обоих числах примеров приблизительно поровну, для причастий мужского рода в единственном числе примеров значительно меньше.

Всѣмъ видѣи, ѿкѡ бгѣхъ, бѣдѣщихъ знаніе ... и вѣдѣніе тебѣ явленнѡ проявляетъ бгѡлѣпнѡ и показѹетъ³⁴; Просвѣщающіи чистыи, бжѣнне досточудне, твоѡ помыслъ, сїаніе вседѣтельнаго дхѡ, показѹетъ дльнѡ, ѿкѡ блнзъ, и, бѣдѣщихъ предглаголетъ событіе³⁵; Прошѣніа на глѣхѣ твоѡ во время житѣи нѣсѡ икапаша, бѣдѣщее прознаменоваша³⁶; и не вѣдѣше, ѿкѡ истинна сѣть бывшее ѡ аггѡ: мнѡше же видѣніе зрѣти³⁷; Мы же всѣ сїѡ бывшѡ ... воспоминающе, ... ко стѣи икѡнѣ прѣчтыа бгѡматере молнчвеннѡ припадаемъ³⁸; сѣщее тебѣ, не твоѡ ли бѣ; и проданѡе, не въ твоѡй ли влѣстн бѡше³⁹; Кннн пророческннн пѣсннмн похвалнмъ стнтелѡ иже далече сѣща провѣдѡца, и ѡстоѡща ѿкѡ блнзъ сѣща пророчествѹющѡ нелѡжнѡ⁴⁰;

Ѥ чнстѡа прошѣдъ рождѣнѡ иъз ѡца прѣжде вѣкѡвъ къ сѣщемъ иъз неплѡднѡа прншелъ сн, просѡ, ѿкѡ человекъ, крѣценіа⁴¹ Переть ѡложнѡ, небесѣственнѡ къ сѣщемъ оумъ впернлъ сн, желѡа рачнтелѡ: тоѡ во сѣть прнѡе желаніе, и истнннѡ мѡдрѡсть, и жнзнь бышихъ⁴² Истлѣша прѣстѹплѣннѡмъ, по бжѣю ѡбразѣ бышаго, всегѡ тлѣннѡ сѣща, лѡчшнѡ ѡпадѡа бжѣтвеннѡа жнзнн, пакн ѡбновлѣетъ мѡдрѡи сѡдѣтель⁴³ Вѡко гдн бжѣ ѡцъ нашнхъ, сѣщымъ въ ковчѣзѣ нѡевѣ голѡвнцѣ послѡвнн, сѣщѣцъ мѡлнчнннн и мѡщѣ ... тѣмъ и бышихъ въ законѣ дхѡ стѡгѡ исполннвнн, и сѣщнхъ въ блгодѡтн совершѡнн: сѡмъ блгѡловн и сн сѣн⁴⁴; Снщевѡе во наше жнтіе, брѡчте, сн на землн и грѡлнще, не сѣщымъ быти, и бышымъ растлѣтнѡ⁴⁵

V

При подборе примеров для словарных статей существительных в нашу задачу входит выявление вариантных, дублетных падежных форм и колебаний по одушевленности, которые получают отражение в словарных статьях (возможно, в их грамматической части).

Для существительного бѣсѣ имеются одиночные примеры колебаний по одушевленности в единственном и множественном числе с преобладанием в единственном форм В = Р, т.е характеризующихся грамматической одушевленностью: в основном круге современных богослужебных книг таких форм В=Р бѣсовъ 12, а форм собственно В бѣсы — всего 1. Во множественном числе, наоборот, преобладают формы собственно В, т.е характеризующихся грамматической неодушевленностью: в основном круге богослужебных книг их 46, а новых форм В=Р — всего 1, без какой-либо связи со

³⁴ Минея 3 декабря, утренняя, канон, песнь 3, тропарь 1

³⁵ Минея 8 января, утренняя, канон 3 (прп. Домники), песнь 5, тропарь 2

³⁶ Минея 12 декабря, утренняя, канон (Спиридону Тримифунтскому), песнь 7, тропарь 2

³⁷ Деян 12,9

³⁸ Минея 23 июля, служба в честь Почаевской иконы Божией Матери, утренняя, икос по 6 песне канона

³⁹ Деян 5,4

⁴⁰ Минея, 6 декабря (ст. Николаю), великая вечерня, стихира на Господи воззвах 7

⁴¹ Минея, 5 января (предпразднество Крещения), повечерие, канон, песнь 5, тропарь 3

⁴² Минея, 20 декабря, утренняя, канон (св. Игнатию Богоносцу), песнь 8, тропарь 5

⁴³ Минея 25 декабря, утренняя, канон Рождеству 1-ый, песнь 1, тропарь 1

⁴⁴ Требник. Чин крещения, молитва на освящение елея

⁴⁵ Требник. Чин отпевания священников, тропарь перед чтением Апостола

значением («темный дух» или «языческий идол»): Прїиде бо іωάνнѣз крестїтїтель, нн хлѣба їдѣи, нн вїна пїа, њ глаголетє: бѣсѣз ѡматѣ⁴⁶. Болѣщыа ѡсѣлѣаѣте, проказѣнныа ѡчищаѣте, мѣртвыа вокрешаѣте, бѣсы ѡзгонѣте⁴⁷. Не дѡбрѣ ли мы глаголемѣ, їакѡ смаранїнѣз ѣсѣ ты, њ бѣса ѡмашн; ѡвѣща іисѣз: їзѣ бѣса не ѡмамѣ, но чтѣ ѡца моего⁴⁸; а также вкѣпѣ вѣсѣхѣ ѡполчевѣетѣ на дїавола, њ бѣсѡвѣз ѣгѡ, глагола прѡтївѣ ѡхѣ бытїи нашеї брѣнн⁴⁹; Слышавшн бо женѣ ѡ немѣ, ѣаже дщїи ѡмаше дѣхѣ нечїстѣ, прїшедшн прїпадѣ кѣ ногѣма ѣгѡ ... њ молѣше ѣгѡ, да бѣса ѡзженѣтѣ ѡз дщїере ѣа⁵⁰. Возможно, здесь следует напомнить, что и в истории русского языка распространение форм В=Р начиналось, по синтаксическим причинам, также с форм единственного числа (существительных мужского рода со значением лица).

Для этого существительного отмечены и обычные дублетные формы И мн бѣсн / бѣсѡвѣ с преобладанием бѣсн (в базовом корпусе, т.е в основных богослужебных текстах 11/5), также без какой-либо связи со значением: ѡбрѣтѡша челоѣка сѣдѣца, ѡз негѡже бѣсн ѡзыдѡша, ѡболѣна њ смыслаца, прн ногѣ іисѡвѣ, њ ѡубоѡшасѣ⁵¹; Оуднвїсѣа мѣчїтель, пачеестѣтвенное зрѣа вѣ тѣбѣ терпѣнїе, вѡпрїаша тѣа їггн, вѣнцы ѡблагѡще, посрамншасѣ бѣсѡвѣ твоѣю дѡблестїю⁵².

VI

На предварительном этапе работы над словарем бѣсѡвѣнїе и бѣсноѡвѣнїе воспринимались как орфографические варианты одного слова. Однако работа с корпусом позволяет утверждать, что перед нами два самостоятельных слова, которые даже не являются синонимами. У них разные значения, и при том по два у каждого.

бѣсѡвѣнїе

1. сильная, неистовая страсть:

нннѣ же повѣрже сѣла пѡмѣз ѡученїкѣз, бѣсѡвѣнїе бо сребролюбїа, на своегѡ влїкѣ неїстовнїтнїсѣ сотворїи ѣгѡ⁵³.

2. В сочетании с прилагательным їдѡльское — идолопоклонство :

Блїссїей дрѣвле ѡз рѣкн сѣчнво влѣкїн, дрѣвомѣз тѣа крїте, жнвѡтодѣтнїельное дрѣво вѡвѣрѣаше: ѡмже ѡзвлече ѡз глѣбннѣ хрїтѡсѣз їзѣкн їдѡльскѣгѡ бѣсѡвѣнїа⁵⁴

бѣсноѡвѣнїе

1. беснование:

⁴⁶ Лк 7,33

⁴⁷ Мф 10,8

⁴⁸ Ин 8,48-49

⁴⁹ Еф, сказание (в конце)

⁵⁰ Мк 7,26

⁵¹ Лк 8,35

⁵² Миня, 2 июня, утренняя, седален по полиелеи

⁵³ Триодь постная, Великий четверг, утренняя, стихира на стиховне самогласна, 4

⁵⁴ Триодь постная, среда 4 седмицы, утренняя, тропесн. 1, песнь 9, тропарь 1

Ѡле безѠміа ікѡновѡрцѡвѡ, ѡже ікѡнѡ тѡвѡ, вѡчце, ѡ почѡевскіа ѡвѡтѡлн плѡбнѡша,
н порѡганію предающе, кѡрѡ бѡжїю ѡбїе на сѡ навѡдоша, бѡвенѡвѡніемѡ же ѡблнченѡ бѡвшеѡ
женѡ, ѡѡжасѡмѡ мнѡгнмѡ содерѡжѡхѡсѡ⁵⁵

2. гонение, вражда (сопровождающиеся бесовской злобой или под влиянием силы
бесовской):

Ѡномѡ же сѡлѡ жнтіе ѡтѡргшѡ ... копронѡмѡ кѡнстантїнѡ, начѡльствѡ, наипѡче же на
сѡтѡа ікѡны бѡвенѡвѡніа преемннкѡ бѡвѡлетѡ⁵⁶.

⁵⁵ Миняя 23 июля, Служба Почаевской иконы Богородицы, утренняя, канон, песнь 3, тропарь 6

⁵⁶ Троица постная, неделя 1 седмицы поста, утренняя, синаксарь по песне 6